

# Zasela jsem maryjanek

Z Těšinska

*Zvolna*



Za-se-la jsem ma-ry-ja- nek, on mi ně-vze - šel,  
pos-la-la jsem pro mi-le- ho, a on ně-při - šel;



kdyz ně-při - šel, at' ně-cho - di, ma-ry - ja - nek



pě-kně scho-di, už še ze-le - na, ma-mul-ko mo - ja.

- 1 Zasela jsem maryjanek, on mi něvzešel,  
poslala jsem pro mileho, a on nepřišel;  
když nepřišel, at' něchodi,  
maryjanek pěkně schodi,  
už še zelena, mamulko moja.
- 2 Na co stě mě, mamuličko, skoro vydali,  
když jstě vy mě hospodařit' něaučili,  
a včile mě chlopek bije,  
žoden mě něpolotuje,  
ach, ja uboha, mamulko moja.
- 3 Postavim se do okenka jako z ruže květ,  
a divam se okenečkem na ten bidny svět.  
Ach, muj Bože, roztobože,  
už mi žádný něpomože,  
ach, ja uboha, mamulko moja.

### Zasela jsem maryjanek

Z Těšinska  
Zvolna

Aus der Gegend von Teschen  
frei, langsam

1

Zasela jsem  
Maryjanek (*dim.*),  
on mi něvzešel,  
poslala jsem  
pro mileho,  
a on nepřišel;  
když nepřišel,  
ať něchodi,  
maryjanek  
pěkně schodi,  
už še zelena,  
mamulko (*dim.*) moja.

(Ich, *weibl.*) habe gesät  
Majoran,  
er ist mir nicht aufgegangen,  
(ich) habe geschickt  
nach (dem) Liebsten,  
aber er ist nicht gekommen;  
wenn er nicht gekommen ist,  
braucht er nicht zu kommen,  
(der) Majoran  
geht<sup>2</sup> hübsch<sup>1</sup> auf<sup>2</sup>  
schon grünt (er),  
liebe Mutter mein.

2

Na co stě mě,  
mamuličko (*2x dim.*),  
skoro vydali,  
když jstě vy mě  
hospodařit'  
něaučili,  
a včile  
mě chlopek (*dim.*) bije,  
žoden mě něpolotuje,  
ach, ja uboha,  
mamulko moja.

Wozu habt (ihr) mich,  
Muttilein,  
(so) früh verheiratet,  
wenn ihr mich habt  
zu wirtschaften  
nicht gelehrt,  
und jetzt  
schlägt<sup>3</sup> mich<sup>1</sup> (der) Kerl<sup>2</sup>,  
keiner bemitleidet mich,  
ach, ich Arme,  
liebe Mutter mein.

3

Postavim se  
do okenka (*dim.*)  
jako z ruže  
květ,  
a divam se  
okenečkem (*2x dim.*),  
na ten bidny svět.  
Ach, muj Bože,  
roztobože,  
už mi žádný něpomože,  
ach, ja uboha,  
mamulko moja.

(Ich) stelle mich  
ins Fenster  
wie von (der) Rose  
(die) Blüte,  
und schaue  
durch (das) Fenster  
auf diese erbärmliche Welt.  
Ach, mein Gott,  
lieber Gott,  
mir hilft keiner mehr,  
ach, ich Arme,  
liebe Mutter mein.

KH/ES 270190